



L'écrivain yiddish Shmerke Kaczerginski et Abba Kovner à Vilnius

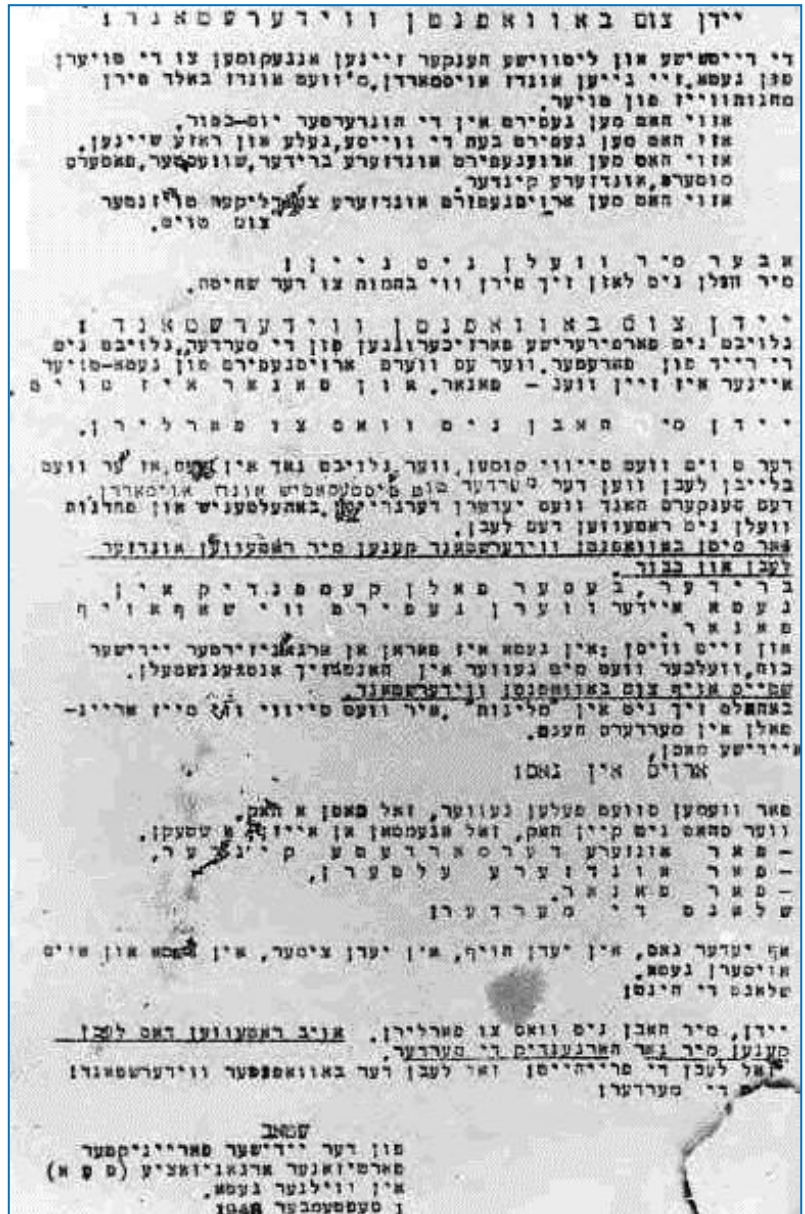
« Ne nous laissons pas emmener comme des moutons à l'abattoir »

L'Appel d'Abba Kovner

En juin 1941, les Nazis envahissent la Lituanie et bâtissent le ghetto de Vilnius. Kovner et certains de ses amis réussirent à s'en échapper et se réfugièrent dans un couvent de dominicains dans la banlieue de Vilnius.

Il retourna plus tard dans le ghetto et fut témoin du massacre de milliers de Juifs de Ponary.

Il convint qu'une révolte était possible et s'attela à former un groupe de combattants juifs, la Fareynikte Partizaner Organizatsye et lance un appel le 31 décembre 1941.



Appel lancé par Abba Kovner le 31 décembre 1941 après que des dizaines de milliers de Juifs de Vilna sont assassinés dans la forêt de Ponary.

Traduction anglaise:

"Let us not go like sheep to the slaughter, Jewish youth! Do not believe those who are deceiving you. Out of 80,000 Jews of the Jerusalem of Lithuania (Vilna), only 20,000 remain. In front of your eyes our parents, our brothers and our sisters are being torn away from us. Where are the hundreds of men who were snatched away for labor by the Lithuanian kidnappers? Where are those naked women who were taken away on the horror-night of the provocation? Where are those Jews of the Day of Atonement? And where are our brothers of the second ghetto? Anyone who is taken out through the gates of the ghetto, will never return. All roads of the ghetto lead to Ponary, and Ponary means death. Oh, despairing people, - tear this deception away from your eyes. Your children, your husbands, your wives - are no longer alive - Ponary is not a labor camp. Everyone there is shot. Hitler aimed at destroying the Jews of Europe. It turned out to be the fate of the Jews of Lithuania to be the first. Let us not go like sheep to the slaughter. It is true that we are weak, lacking protection, but the only reply to a murderer is resistance. Brothers, it is better to die as free fighters than to live at the mercy of killers. Resist, resist, to our last breath!"

Traduction française :

« Ne nous laissons pas emmener comme des moutons à l'abattoir, jeunesse juive ! Ne croyez pas à ceux qui mentent. Sur 80 000 Juifs de Lituanie (Vilna), seulement 20 000 restent vivants. Devant vos yeux, nos parents, nos frères et nos sœurs nous sont arrachées. Où sont les centaines d'hommes qui ont été arrachés par les ravisseurs lituaniens? Où sont ces femmes nues qui ont été emmenées en pleine nuit ? Où sont ces Juifs et où sont nos frères du second ghetto? Toute personne qui est emmenée par les portes du ghetto ne reviendra jamais. Toutes les routes du ghetto conduisent à Ponary et Ponary signifie la mort. Oh, désespéré, - Tirez cette déception loin de vos yeux. Vos enfants, vos maris, vos femmes - ne sont plus en vie - Ponary n'est pas un camp de travail. Tout le monde sera abattu. Hitler a l'intention de détruire tous les Juifs d'Europe. Les Juifs de Lituanie ont été choisis pour être les premiers. Ne nous laissons pas mener comme des moutons à l'abattoir ! Il est vrai que nous sommes faibles et sans défense, mais la seule réponse au meurtre est la révolte ! Frères ! Mieux vaut tomber en combattant libre que survivre à la merci des meurtriers, résistez ! Résistez jusqu'au dernier souffle »

Yad Vashem : http://www.yadvashem.org/yv/en/exhibitions/vilna/during/responses_to_the_murder.asp

Encyclopédie multimédia de la Shoah <https://www.ushmm.org/research/the-center-for-advanced-holocaust-studies/miles-lerman-center-for-the-study-of-jewish-resistance/medals-of-resistance-award/resistance-in-the-vilna-ghetto>